

2014

La  
lengua  
francesa  
en el mundo

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



 Nathan

# La lengua francesa en el mundo 2014

576 páginas, éditions Nathan, París  
ISBN: 978-2-09-88-26-54-0

El Observatorio de la Lengua Francesa está bajo la autoridad de la Directora de la Lengua Francesa y la Diversidad Lingüística, la Sra. Imma TOR FAUS.

**Coordinación y redacción:** Alexandre WOLFF, responsable del Observatorio de la Lengua Francesa.

**Redacción:** Aminata AITHNARD.

**Asistentes:** Geneviève DASTUGUES y Pauline HARDOUIN.

## Prensa

### Organización Internacional de la Francofonía

**Julie Tilman**, comisionada ante el Secretario General, Prensa y Comunicación

[julie.tilman@francophonie.org](mailto:julie.tilman@francophonie.org)

33 (1) 44 11 12 68

**Virginie Aubin-Dubille**, responsable de relaciones con los medios

[virginie.aubin-dubille@francophonie.org](mailto:virginie.aubin-dubille@francophonie.org)

33 (1) 44 37 33 27

## Contacto del Observatorio

**Alexandre Wolff**

[alexandre.wolff@francophonie.org](mailto:alexandre.wolff@francophonie.org)

33 (1) 44 37 33 85

**Cartografía:** AFDEC

**Portada, diseño de maquetación y compaginación:** Anne-Danielle Naname, Juliette Lancien

## Créditos fotográficos:

Portada: REUTERS/Mohammed Azakir

pág. 8: OIF; pág. 9: AFP/Sia Kambou; pág. 13: (c) Alianza Francesa de Chengdu; pág. 15: Roy Mehta/ Getty Images; pág. 16: Franck Sané/OIF; pág. 23: Boubacar Touré Mandémory/OIF.

**Traducción:** Ferran ESTEVE.

# ► Prefacio

La lengua francesa es nuestro bien común. Como francófonos, no solo compartimos su uso sino también la responsabilidad de su evolución y su difusión. Tal y como se aprecia en esta nueva edición de *La lengua francesa en el mundo*, si bien el círculo de hablantes de francés crece, su epicentro está cada vez más arraigado en África, cuyos habitantes decidirán el futuro de la francofonía.

Los países del África están cada vez más lanzados en una carrera de velocidad entre crecimiento demográfico y escolarización de calidad, desarrollo sostenible endógeno y una apertura cada vez mayor a los intercambios internacionales, la vitalidad de las expresiones culturales propias y el diálogo intercultural. La cuestión a la que deben responder los pueblos francófonos y sus dirigentes, pero también nosotros, responsables de la francofonía institucional y parte activa en la promoción de la lengua francesa, es: ¿es y será el francés el motor que permita disputar esta carrera y, en última instancia, vencerla?

En esta obra encontraremos hechos, cifras, análisis e hipótesis que nos permitirán responder afirmativamente a la primera parte de la pregunta y albergar un cierto optimismo en lo que respecta a la segunda.

El francés, la quinta lengua del planeta en número de hablantes (**274 millones**), se beneficia del crecimiento demográfico de los países del África subsahariana, cuyos sistemas educativos, pese a las dificultades cuantitativas y cualitativas a las que han de hacer frente, siguen concediendo un lugar de privilegio a esta lengua. De acuerdo con nuestros pronósticos, gracias a la escolarización en francés, el número de francófonos en varios países del subcontinente ha aumentado hasta en un 30% desde 2010. Dejando de lado la cuestión de los medios financieros y humanos, un verdadero problema para muchos países en desarrollo, una de las claves del futuro del francés en el África radica en la búsqueda de un equilibrio entre las lenguas nacionales y la francesa. Los datos aquí recopilados no solo muestran que las políticas nacionales respaldadas por la Francofonía tienen en cuenta estas lenguas, como sucede con el programa ELAN-Afrique, por ejemplo, sino que la población confía en gran medida en el francés para responder a sus necesidades de formación, de comunicación, de información e incluso de socialización y cultura.

Y ciertamente, la lengua francesa, la cuarta en Internet, la tercera en el mundo de los negocios, la segunda para la información internacional en los medios de comunicación, el segundo idioma de trabajo en la mayoría de organizaciones internacionales y la segunda lengua más estudiada en el mundo, es una oportunidad y constituye una baza para quienes la dominan. Algunos, aquellas personas que “nacen y viven también en francés”, la han adquirido en la infancia, en el seno familiar o en la escuela y la utilizan a diario (alrededor de 212 millones de personas), mientras que otros han llegado a ella a través de la escuela o la universidad, o en ocasiones de manera autodidacta, hecho que los convierte en unos usuarios menos frecuentes del francés. Además de utilizarla como lengua de comunicación internacional, en sus intercambios profesionales o en los negocios, el francés también les permite expresar su creatividad literaria, poética o musical a partir de su propia identidad cultural y hacerlo en una lengua que se renueva constantemente y que adopta la forma universal tan apreciada por Léopold Sédar Senghor.

En este sentido, la lengua francesa sigue siendo uno de los gérmenes más seguros de la diversidad cultural y lingüística, cuyo reconocimiento y promoción es la garantía de un diálogo inclusivo entre hombres y mujeres, entre todas las tradiciones y las culturas y entre las distintas formas de organización de las sociedades humanas. Parafraseando al Dr. Schweitzer, que afirmaba que el amor es lo único que se duplica cuando se comparte, podríamos decir que, cuando se comparte, la lengua francesa refuerza su dimensión humanista y abre la puerta a una fraternidad encarnada.

**Abdou DIOUF**  
Secretario General de la Francofonía

# Índice

## “La lengua francesa en el mundo 2014”

### Parte 1: Hablantes de francés en el mundo

---

<b>1. Un censo de los francófonos</b> .....	7
1. ¿Qué se entiende por francófono?.....	7
2. Tendencias demográficas comparadas en seis espacios lingüísticos definidos a partir de su idioma oficial: 1965-2065.....	32
<b>2. El francés en el África</b> .....	39
1. Ideas sobre los idiomas de los francófonos del África.....	39
2. Percepción del papel y el lugar del francés y la Francofonía en 22 ciudades y metrópolis del África.....	70
3. La cohabitación lingüística en el espacio francófono: ejemplos de cinco países africanos.....	82
4. El África central y la región de los Grandes Lagos. Claves para analizar la francofonía.....	90
<b>3. El francés hablado</b> .....	137
1. Introducción.....	137
2. Variedades de la lengua francesa: entre creación e hibridación.....	139
3. El enriquecimiento de la lengua francesa.....	162
4. Políticas lingüísticas de los países francófonos.....	177

### Parte 2: Estudiantes de francés en el mundo

---

<b>1. El francés, lengua extranjera</b> .....	197
1. Introducción.....	197
2. Cuadros regionales y comentarios.....	212
3. La enseñanza del francés en el mundo.....	284
4. La enseñanza del francés en China.....	290
5. La Francofonía, en la encrucijada del conocimiento: oferta de formación sobre la Francofonía en el mundo.....	323
<b>2. El francés, lengua de enseñanza</b> .....	341
1. Introducción.....	341
2. Cuadros y comentarios.....	348
3. El francés, lengua para la educación primaria en el África.....	361
4. Formaciones en francés.....	370
5. Recursos Educativos Libres (REL) y Cursos en Línea de Oferta Masiva (CLOM): una apuesta para mejorar la calidad de la educación en la Francofonía.....	391

### Parte 3: El francés, lengua de comunicación internacional y de los negocios

---

<b>1. El espacio económico francófono</b> .....	403
1. Introducción.....	403
2. Una ventaja para los países.....	408
3. Una ventaja para las empresas.....	420
4. El francés, lengua de trabajo y de los negocios.....	464
<b>2. Hablar francés en el mundo</b> .....	487
1. Introducción.....	487
2. Comunicarse en francés.....	490
3. Una lengua común sin fronteras.....	542
4. El francés en el plano internacional.....	547
5. La ciencia en francés.....	562

Quinta lengua del planeta en número de hablantes, por detrás del mandarín, el inglés, el español y el árabe o el hindi (según las estimaciones), el francés también se enseña y se aprende en todo el mundo. Por este motivo, la lengua francesa se beneficia de los intercambios interculturales, la difusión de ideas y la convergencia de intereses a escala internacional, y es una baza de futuro en el universo audiovisual y digital, así como un motor de crecimiento económico y desarrollo.

# 1. Los francófonos en el mundo

En 2014, cerca de 274 millones de personas de 102 países y territorios saben expresarse en francés.

De todos los habitantes de esta galaxia francófona, alrededor de 212 millones viven en el planeta "nacer y vivir en francés", es decir que emplean esta lengua a diario, si bien pueden haber llegado a ella por distintos caminos: pueden haberla adquirido en la infancia, haberla aprendido a una edad más o menos tardía o emplearla con más o menos asiduidad. El francés es, alternativamente y a la vez:

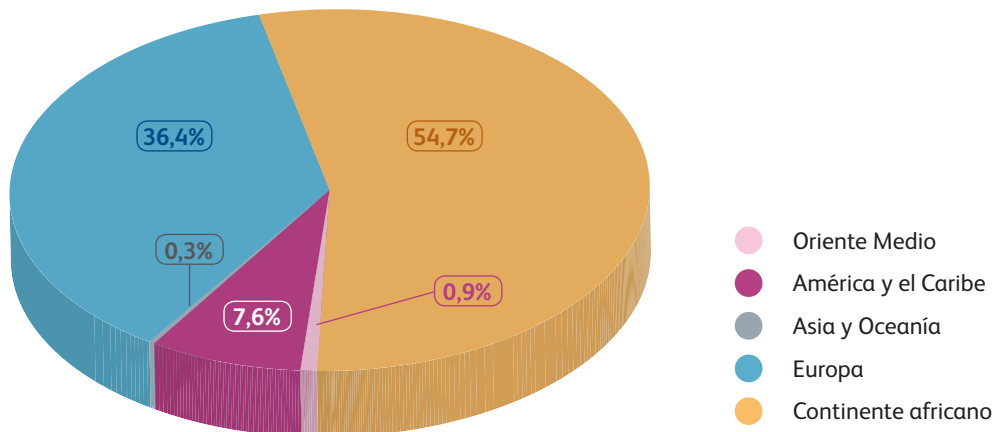
- la lengua del hogar y de la escuela, transmitida por los padres y/o aprendida en

la escuela, donde es el idioma en el que se imparte la enseñanza;

- idioma oficial (o cooficial), empleado en los trámites administrativos, las relaciones profesionales, el contacto con las instituciones...
- lengua social, cuando permite a conciudadanos de distintas lenguas maternas comunicarse entre sí;
- lengua de comunicación y de cultura, muy utilizada en los medios de comunicación, las actividades culturales o la literatura.

Aunque en este "planeta", que constituye el núcleo y el epicentro de la galaxia francófona, viven gentes de todos los continentes y de

## » Nacer y vivir también en francés





En este planeta en órbita que llamaremos “elegir el francés como lengua extranjera”, aproximadamente 46 millones de hablantes se encuentran en Europa. Así, entre el 7% y el 23% de la población de Alemania, Dinamarca, España, Finlandia, Irlanda, Italia, Malta, Noruega, los Países Bajos, Portugal, el Reino Unido o Suecia afirma poseer un conocimiento del francés suficiente “para poder participar

en una conversación” (o, en el caso de una minoría, tenerlo como lengua materna), un dato que, considerado en su conjunto, modifica la geografía mundial de la francofonía.

**El francés es la 5ª lengua del planeta en número de hablantes**, por detrás del mandarín, el inglés, el español y, según las estimaciones, el árabe o el hindi.

## ▶ La galaxia francófona: tipología

### Nacer en francés

**E**l francés es la primera lengua (la que se habla en el hogar) en Francia y los territorios de ultramar, el Quebec, la Federación Valonia-Bruselas, la Suiza romanda o Mónaco, pero también en el Líbano, Luxemburgo, Ontario Nueva Brunswick y, cada vez más, en el África: Gabón, Camerún, Congo...

### Vivir además en francés (en un entorno francófono)

Esta categoría incluye a los muchísimos francófonos (la mayoría) que, aunque han aprendido el francés en la escuela (a menudo se habla de “segunda lengua”), lo emplean casi a diario en su relación con la administración, la profesión médica, la justicia, en sus actividades culturales (lectura, espectáculos, cine...) o para informarse (prensa escrita y medios audiovisuales), en el trabajo o en el ámbito económico. Estos hablantes se encuentran:

- en todos los países en los que, pese a no ser la primera lengua, el francés es el único idioma oficial: Benín, Burkina Faso, Congo, Côte d'Ivoire, Gabón, Guinea, Malí, Níger, República Democrática del Congo, Senegal y Togo. Atención: en Malí o el Senegal, el bambara y el wolof disputan la primacía del francés en algunas esferas.
- en aquellos lugares en los que el francés es idioma cooficial o es también lengua de

enseñanza (por ejemplo, en los países del Magreb o el Líbano): Bélgica (a excepción de Valonia-Bruselas), Burundi, Camerún, Canadá (a excepción del Quebec), República Centroafricana, Comoras, Djibouti, Guinea Ecuatorial, Haití, Luxemburgo, Madagascar, Rwanda, Seychelles, Suiza (a excepción de la Romandía), Chad, el Valle de Aosta y Vanuatu. En este caso, se considera que, para estar totalmente informado y poder participar activamente en la vida social y política del país, resulta muy conveniente dominar y utilizar el francés.

### En órbita, la opción del francés como lengua extranjera

En el resto de países del mundo, el conocimiento del francés puede servir, en momentos puntuales, para satisfacer necesidades comunicativas o en determinadas prácticas culturales o profesionales. En ocasiones, bajo el paraguas de la lengua francesa se cobijan verdaderos especialistas que la dominan y conocen todos sus matices, así como decenas de miles de profesores de francés o los numerosos escritores que enriquecen la literatura en lengua francesa.

Los grupos más numerosos de estudiantes de francés se encuentran en países tan diversos como los Estados Unidos y Costa Rica, el Brasil y México, Siria y Uzbekistán, Nigeria y Angola, la India y China o incluso Australia.



## ► Tendencias

- +7% en el número de francófonos entre 2010 y 2014 (+13 millones en el planeta "nacer y vivir además en francés").
- +15% en el África subsahariana. En determinados países, como Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Congo, Gabón o el Senegal (+30% de media entre 2010 y 2014), el aumento en el número de hablantes de francés ha sido mayor si cabe, tanto en términos porcentuales como en número de personas.
- A largo plazo, y de acuerdo con las proyecciones demográficas de la ONU, la población de los países en los que el francés es idioma oficial superará a la de los países que tienen el alemán, el portugués, el español e incluso el árabe como idioma oficial.



# 2. El francés hablado; entre variedad, préstamo e innovación

El francés se renueva, se reinventa, se transforma y no duda en transgredir las normas, convirtiéndose de este modo en una lengua poliédrica y cambiante que se adapta al mundo moderno y a las distintas realidades culturales. Así, en 50 años el diccionario de la Académie Française ha pasado de 40.000 voces a 60.000. Por otro lado, el francés que se habla hoy en todo el arco de la francofonía refleja qué relación mantienen los pueblos en cuestión con este patrimonio común.

A modo de ejemplo: en Côte d'Ivoire hay distintas variantes de francés, a saber el "francés de Côte d'Ivoire" y el *nouchi*. Pese a que en un primer momento el francés fue un idioma "prestado", la riqueza actual en términos de vocabulario del francés "local" demuestra que los habitantes de este país ya han asumido totalmente esa lengua. Estas variantes coexisten, compiten entre sí y se influyen mutuamente con mucha frecuencia en la práctica lingüística y cotidiana del hablante de Côte d'Ivoire.

Veamos otro ejemplo: en el Norte, la variedad suiza del francés, que habla aproximadamente el 66% de la población, se caracteriza por un gran número de casos de variación regional interna y por distintas particularidades locales (dado que el francés que se habla en la Suiza romanda no es una lengua homogénea).



Estas variantes y la incorporación de nuevos términos enriquecen los diccionarios:

- Usito es el primer diccionario digital general de uso del francés en el Quebec;
- en la última edición del Petit Robert y del Petit Larousse podemos encontrar, junto a voces procedentes del ámbito de las nuevas tecnologías y del habla popular, palabras como "brol" (batiburrillo) o "fricadelle" (salchicha empanada), de origen belga; "patenteux" (manitas ingenioso) o "cadran" (despertador), procedentes del Quebec; o "arcade" (local comercial) o "agender" (concertar una cita), voces del francés que se habla en Suiza.

En ocasiones, la inevitable evolución de la lengua francesa debe someterse a una cierta supervisión, sobre todo en campos especializados como la economía, las tecnologías de la información o las ciencias; a ese desafío se enfrentan los comités especializados de terminología y neología de los países francófonos, encargados de crear verdaderos marcos de cooperación para velar por el enriquecimiento de la lengua francesa.

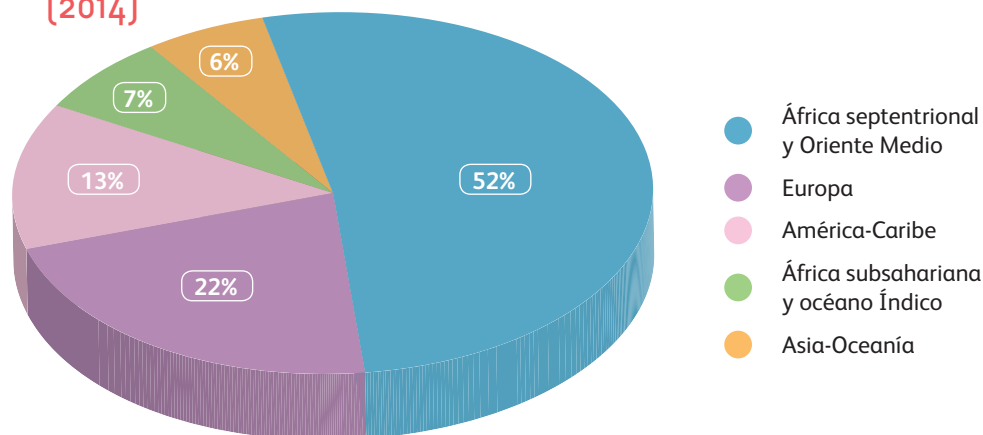
# 3. El aprendizaje del francés como lengua extranjera

## ► Introducción

De los 125 millones de personas que estudian francés, cerca de **49 millones** lo estudian como lengua extranjera (y para algo más de 76 millones, es un vector de aprendizaje) en 159 países analizados: 19 en

la región del África septentrional y el Oriente Medio, 25 en el África subsahariana y la región del océano Índico, 34 en América y el Caribe, 37 en Asia y Oceanía y 44 en Europa.

### ► Distribución de los estudiantes de francés como lengua extranjera [2014]\*



\* Incluidos los estudiantes matriculados en los centros de la Alianza Francesa y del Instituto Francés.

La mayoría de estudiantes de francés están en la región del **África septentrional y el Oriente Medio**. De hecho, prácticamente todos los alumnos de esta zona (22 millones de un total de 24) se concentran en seis países:<sup>1</sup> Argelia, Egipto, Marruecos, Siria, Mauritania

<sup>1</sup> Pese a que en el Líbano la enseñanza se imparte en árabe e inglés o en árabe y francés y también hay estudiantes de francés como lengua extranjera, su caso se tratará cuando se aborde la situación de los países en los que el francés es la lengua principal de la enseñanza.

y Túnez. En el Magreb, la situación es más favorable si cabe al francés, lengua en la que se imparten determinadas materias (científicas) o que se usa a partir de un cierto nivel académico (en la universidad). Cabe señalar que también en esta región del mundo se concentra el mayor porcentaje (44%) de estudiantes matriculados en los centros del Instituto Francés, un detalle que es el reflejo de una voluntad explícita por parte del alumno.

Pese a que el número de estudiantes ha experimentado un descenso en términos relativos, **Europa** sigue siendo el segundo continente en número de estudiantes de francés como lengua extranjera. Por otro lado, el francés es, todavía hoy, la segunda lengua más estudiada en la educación primaria y en los primeros cursos de la educación secundaria y la tercera en el ciclo superior de la educación secundaria, por detrás del alemán<sup>2</sup>. Los países con más estudiantes, con más de un millón de alumnos, son, por orden de importancia, Italia, Alemania, Rumanía y España, seguida de cerca por Rusia. Evidentemente, en las regiones no francófonas de Bélgica y Suiza, el número de estudiantes de francés como lengua extranjera también es considerable; por su parte, en los países anglófonos, como Irlanda o el Reino Unido, el francés es la primera lengua extranjera.

En el continente americano y el Caribe, el entusiasmo por el francés es especialmente

<sup>2</sup> EACEA; Eurydice; Eurostat, "Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe", 2012, Bruselas.

evidente, por orden de importancia, en el Canadá (para los residentes cuya lengua materna no es el francés) y los Estados Unidos (muy por delante del resto de países), seguidos de Costa Rica, México y el Brasil. No obstante, este entusiasmo también es notable en Argentina o el Perú. Asimismo, en el continente americano se encuentran la mayoría (48%) de estudiantes matriculados en los centros de la Alianza Francesa, un hecho que demuestra una motivación particular, pues el alumno debe invertir tiempo y dinero (pese a que, en algunos casos, el coste de la matrícula lo sufraga el empleador, en el marco de un programa de francés especializado y con fines profesionales).

En resumen, la evolución del número de estudiantes de francés como lengua extranjera desde 2010 arroja estas cifras:

- **+6% de media a nivel mundial;**
- **+7% en el África septentrional y Oriente Medio;**
- **+44% en el África subsahariana;**
- **-8% en Europa;**
- **+43% en Asia y Oceanía;**
- **+2% en América y el Caribe.**

## ► Tres redes mundiales: La Agencia Universitaria de la Francofonía, la Alianza Francesa y el Instituto Francés

### La Agencia Universitaria de la Francofonía

La **Agencia Universitaria de la Francofonía** (AUF) es el operador de la Francofonía institucional para la educación superior y la investigación. Fundada en 1961 en Montreal, la AUF está especializada en el apoyo a la actividad universitaria en francés, agrupa a unas 800 instituciones de educación superior y centros de investigación de 98 países y tiene 65 sedes en 40 países.

Sus grandes líneas de actuación son:

- **apoyo a la formación local y a distancia:** cerca de 150 formaciones desde 2010;
- **apoyo a unas 70 filiales francófonas:**

desde 2010, el número de estudiantes que han pasado por estas filiales asciende a casi 23.000, el 70% de ellos en la región Asia-Pacífico;

- **apoyo y acompañamiento a doctorandos** y participantes en programas posdoctorales: 230 desde 2010;
- **apoyo y ayuda a la investigación:** 200 proyectos desde 2010;
- **apoyo a la movilidad de los estudiantes:** 7.000 becas desde 2010;
- **apoyo para el establecimiento de una política digital ambiciosa:** 60 campus digitales en el Sur, que cada año reciben a unos 880.000 visitantes;



- **apoyo a las filiales de formación francófona y a institutos especializados:** Gestión, en Sofía (Bulgaria), Informática, en Hanoi (Vietnam), Iniciativa empresarial, en Reduit (Mauricio), Medicina tropical, en Vientiane (Laos), y dos institutos francófonos de asesoramiento, peritaje y formación especializados, respectivamente, en gobernanza universitaria, en Yaoundé (Camerún), y en ingeniería del conocimiento y formación a distancia, en Túnez (Túnez).

## La Alianza Francesa

Actualmente, la **Alianza Francesa** (AF) es la primera red cultural asociativa a nivel mundial, con 850 establecimientos en 137 países de los cinco continentes. A estos centros, que, pese a estar adscritos a una Fundación con sede en Francia y contar con el apoyo de los organismos de cooperación franceses, son entidades sujetas a la legislación de los respectivos países en los que se ubican y que movilizan a 8.500 voluntarios, acuden cada año más de 500.000 personas de todas las edades para aprender francés o participar en actividades culturales en este idioma.

Entre 2009 y 2013, el número de estudiantes de francés matriculados en los centros de la Alianza Francesa en todo el mundo experimentó un aumento considerable (+12%).

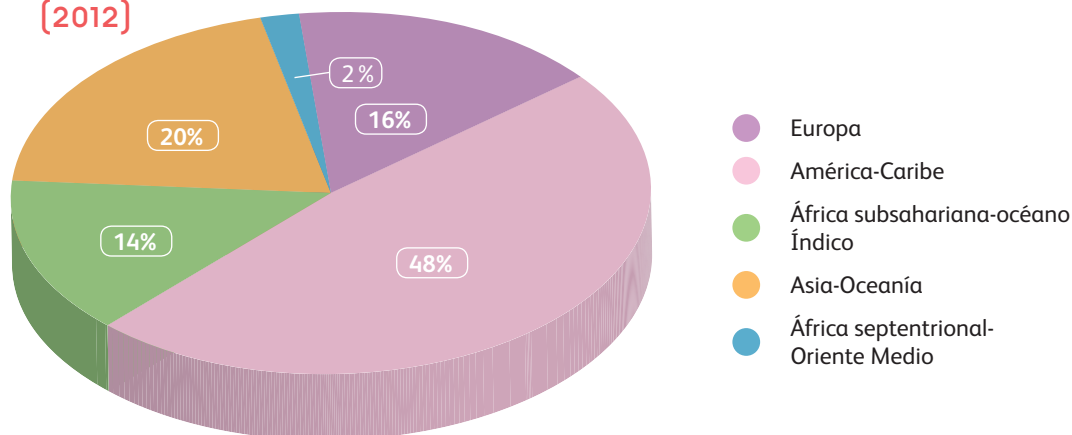
En **Europa**, después de Mónaco, donde se ha duplicado el número de inscritos, los países que más interés han mostrado por la lengua francesa y sus expresiones culturales son Ucrania (+62%), Portugal (+44%), Armenia (+37%), Suiza (+33%) y Albania (+30%). En **América y el Caribe**, este entusiasmo es especialmente importante en Barbados (el número de inscritos se ha multiplicado por 9), Honduras (los inscritos se han cuadruplicado), el Perú y Argentina (los inscritos se han duplicado), El Salvador (+61%), Haití (+54%) y Guatemala (+38%). En el **océano Índico**, cabe destacar el aumento registrado en Comoras (+50%) y Madagascar (+46%). En el **África**, por su parte, el número de inscritos en Lesotho, pese a ser modesto, se ha multiplicado por 13, y varios países han registrado una tasa de crecimiento importante, entre ellos Djibouti (los inscritos se han multiplicado por 2,5), Senegal (los inscritos se han multiplicado por 2,3), Etiopía (+88%), Tanzania (+78%), Eritrea (+59%) y Nigeria (+49%).



En Asia y Oceanía, el número de inscritos en la Alianza Francesa de Malé (Maldivas) ha pasado, en tres años, de 29 a 701, mientras que en Indonesia el aumento ha sido del 81%, en Fiji del 64% y en Filipinas del 45%. En el

África septentrional y el Oriente Medio, los primeros lugares en número de nuevos inscritos corresponden a los territorios palestinos (la cifra se ha multiplicado por 2,5), los Emiratos Árabes Unidos (+67%) y Mauritania (+32%).

## Distribución de los estudiantes en los centros de la Alianza Francesa (2012)

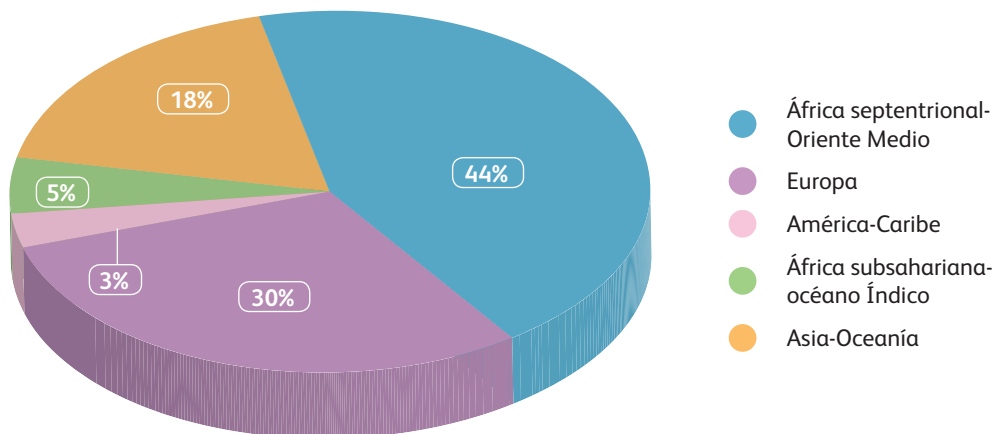


## El Instituto Francés

El Instituto Francés (IF) está presente en 161 países. La misión fundamental de esta institución, que depende del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, es la difusión y la enseñanza de la lengua francesa. Los centros del Instituto Francés repartidos por todo el mundo proponen

distintos programas: francés como lengua extranjera, francés especializado (negocios, turismo, derecho, medicina, ciencias, relaciones internacionales, etc.) o cursos de preparación para los certificados de idioma (DELF, DALF y TCF, así como para los diplomas profesionales de francés de la Cámara de Comercio y de Industria de Île-de-France).

## Distribución regional de los estudiantes matriculados en los centros del Instituto Francés (2013)



La memoria de actividad del Instituto Francés correspondiente al ejercicio 2012-2013<sup>3</sup> recoge un aumento considerable del número de estudiantes matriculados en cursos de lengua, con un incremento medio a escala mundial del 13%.

En **Europa**, destacan especialmente los casos de Grecia (+40%) y Polonia (+40%). Sin embargo, los aumentos más importantes se observan en el **África**, en particular en Sudán del Sur (el número de inscritos se ha

3 [http://rapport-activite2012.institutfrancais.com/rapport/#page\\_langue\\_francaise](http://rapport-activite2012.institutfrancais.com/rapport/#page_langue_francaise), consultado el 25 de abril de 2014.

duplicado), Benín (el número de inscritos se ha multiplicado por 2,5), Gabón (el número de inscritos se ha triplicado), Guinea (el número de inscritos se ha multiplicado por 3,5) y, sobre todo, en el Camerún, país en el que se ha quintuplicado el número de estudiantes matriculados. En **Asia**, Laos (+33%) y Camboya (+19%) también han registrado un incremento considerable. En **Oriente Medio**, los primeros lugares en esta clasificación corresponden al Líbano (+84%), Kuwait (+58%) y los territorios palestinos (+57%). En el **Caribe**, destaca el caso de Haití (+15%).

## ▶ La enseñanza superior en francés: ¿qué opciones hay?

**A**nte todo, cabe señalar que los programas específicos en francés se han multiplicado en todo el mundo. La existencia de filiales francófonas en Europa y en Asia en la esfera del turismo, la hostelería o el derecho y en el ámbito científico en el Magreb, así como la presencia de departamentos de estudios franceses en todos los países del mundo dan fe de la vitalidad de la enseñanza superior en francés. Además, a los estudiantes matriculados en los Institutos de la Francofonía (véase la página 11, Agencia Universitaria de la Francofonía), hay que añadir los centenares de jóvenes francófonos del Sur que, desde 1990, perfeccionan su formación en la Universidad Senghor de Alejandría.

Esta multiplicidad de opciones también queda de manifiesto en el elevado número de estudiantes internacionales que confían su formación a los francófonos. De los 4,5 millones de estudiantes en programas de movilidad internacional, y que proceden en su mayoría de Asia, dos tercios lo hacen en América del Norte y Europa Occidental.

Francia es el **tercer país** de acogida, después de los Estados Unidos y el Reino Unido, con 300.000 estudiantes extranjeros procedentes mayoritariamente del Magreb, China, el África subsahariana y Europa. Asimismo, varios miles de estudiantes cursan sus estudios en el Quebec o en la Bélgica francófona.

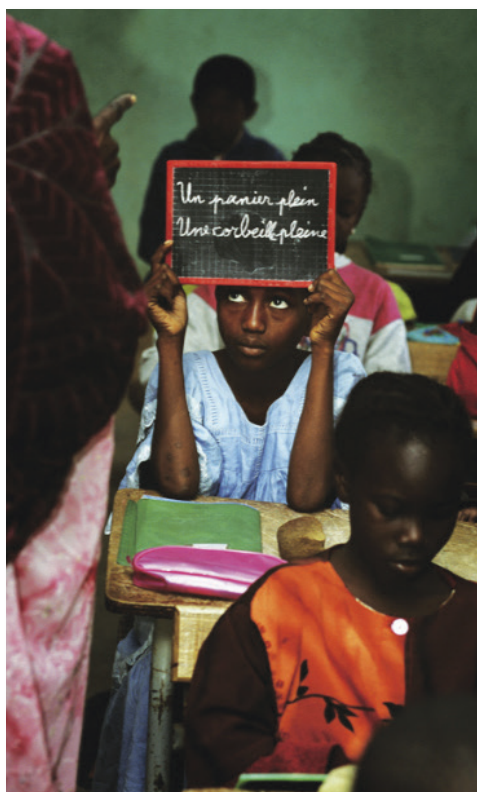


# 4. El francés en la escuela, el reto de la calidad y de la adaptación

## ▶ ELAN-Afrique



La finalidad que se persigue con esta iniciativa, que la OIF puso oficialmente en marcha el 24 de enero de 2012 en Bamako (Malí), es contribuir a una educación primaria en el África subsahariana francófona más eficaz y de mejor calidad.



Para ello, la iniciativa promueve que, en **ocho países de la región** (Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Malí, Níger, República Democrática del Congo y Senegal), se utilicen conjuntamente las respectivas lenguas africanas y del francés durante la enseñanza primaria.

**El programa ELAN-Afrique se propone, entre otros objetivos:**

- desplegar la política de integración de las lenguas africanas en los sistemas de enseñanza nacionales;
- adaptar los programas escolares y elaborar los materiales didácticos de apoyo necesarios para impartir una educación bilingüe;
- formar a los maestros para que sean capaces de impartir una enseñanza bilingüe;
- proponer un enfoque bi-plurilingüe para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y de la escritura durante los tres primeros años de la enseñanza primaria (a través del proyecto piloto "Aprender a leer y escribir en una primera lengua africana y en francés").

Hoy, ELAN-Afrique está presente en 8 países, abarca 28 lenguas y 423 escuelas bilingües (2.847 clases) y en ella participan 270 facilitadores, 5.900 docentes y más de 100.000 alumnos. Por su parte, el proyecto piloto sobre lectura y escritura está presente en 8 países, abarca 8 lenguas y en él participan 80 docentes y más de 4.000 alumnos.

En la iniciativa ELAN-Afrique participan: la Agencia Francesa de Desarrollo, el Ministerio de Asuntos Exteriores francés y la Alianza Mundial para la Educación.





Mientras que, según las previsiones del Instituto de Estadísticas de la Unesco, el África subsahariana necesitará, para 2015, 900.000 maestros de primaria y 2,1 millones para 2030, la OIF y la AUF pusieron en marcha, en 2008, la **Iniciativa Francófona para la Formación a Distancia de los Maestros** (IFADEM, por sus siglas en francés).

Algunos datos clave:

- En **Benín**, 557 docentes han seguido la primera etapa, denominada “fase de experimentación”, con una tasa de éxito del 95%; recientemente, 4.000 docentes han concluido la segunda etapa, la “fase de despliegue”.
- En **Burundi**, 627 docentes han seguido la fase de experimentación y 1.733 la de despliegue, con unas tasas de éxito del 90,3% y del 94,3%, respectivamente.
- En **Haití**, la fase de experimentación ha concluido, y el 74,8% de los **440 docentes** que participaron en la formación la han completado con éxito. La fase de despliegue, en la que participan unos 1.800 docentes en todo el país, está en marcha.
- En **Côte d’Ivoire**, está en marcha, en las regiones de Gagnoa y Abengourou, la fase de experimentación, en la que participan **500 docentes**.

- En la **República Democrática del Congo**, se han llevado a cabo dos rondas de la fase de experimentación, una en la provincia de Katanga, para **600 docentes**, y otra en tres distritos educativos en las proximidades de Kinshasa, para **3.000 maestros**.
- En el **Líbano**, la fase de experimentación se inició tras la firma de un acuerdo-marco en octubre de 2013.
- En **Níger**, se ha iniciado la fase de experimentación, con la participación de cerca de **500 docentes** de las zonas de Maradi y Tillabéri.
- En **Burkina Faso**, el **Camerún** y **Togo** también se han iniciado los preparativos para poner en marcha la iniciativa IFADEM. A estos tres países se unirán en breve **Comoras** y el **Chad**.

Hoy,<sup>1</sup> la iniciativa IFADEM acumula **2.447.922 horas de formación o autoformación para 10.577 docentes (con una tasa media de éxito del 88,8%) y para 904 formadores o facilitadores. La iniciativa ha permitido asimismo organizar 22 espacios digitales.**

En la iniciativa IFADEM participan: la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI), la Agencia Francesa de Desarrollo (AFD), la Asociación para la Promoción de la Educación y la Formación en el Extranjero (APEFE) de Valonia-Bruselas-Internacional, el Ministerio de Asuntos Exteriores, de la Francofonía y de Comercio Exterior del Gobierno del Quebec y la Unión Europea, a través del grupo de los Países de África, el Caribe y el Pacífico (ACP).

<sup>1</sup> Actualizado por última vez el 5/9/14, en <http://www.ifadem.org/fr>

# 5. El francés, una baza económica

**P**ese a que no existe como tal un espacio económico francófono, tanto la pertenencia a la OIF como el hecho de compartir la lengua francesa generan una serie de efectos de índole económica.

Así, cuando los 77 Estados y gobiernos miembros y observadores de la OIF acuerdan y expresan una postura común en las cuestiones económicas internacionales, esa voz única refleja el peso de estos países:

- el 14% de la población mundial;
- el 14% del PIB mundial;
- el 20% de los intercambios comerciales.

Incluso si reducimos el número de países a aquellos cuyo idioma oficial es el francés y a aquellos en los que la lengua francesa tiene una presencia significativa (en total, los 33 países que, según el estudio FERDI<sup>1</sup> de 2013, conforman el *Espacio francófono* o EF), el conjunto sigue representando:

- el 6,5% de la población mundial;
- el 8,4% del PIB mundial;
- el 11% de las tierras dedicadas a la agricultura en todo el mundo;
- el 6% de las reservas mundiales de recursos energéticos (8,4% del gas natural y 5,5% de los recursos petrolíferos);
- el 14% de la IDE (inversión directa extranjera) entrante y el 15,3% del flujo de IDE saliente.

Por otra parte, para los países del EF, el hecho de tener en común la lengua francesa es un elemento que crea valor:

- un aumento medio del 22% en los flujos comerciales entre dos países del EF y un

aumento medio de la riqueza por habitante del 6%.

Esto explica, sin lugar a dudas, por qué el francés está considerado como:

- la 3ª lengua de los negocios a escala mundial, tras el inglés y el chino (Bloomberg);
- la 2ª lengua de los negocios en el espacio europeo, tras el inglés y por delante del alemán, el ruso, el italiano y el español (British Council);
- la 2ª lengua más útil para las empresas británicas para los intercambios económicos, tras el alemán y por delante del español, el árabe y el chino (British Council).

Además, pese a que, de media, estos países han experimentado un crecimiento económico inferior al del resto de naciones (+16% entre 2000 y 2009 de los primeros por +19% de las segundas para ese mismo período), también les afectó menos la crisis financiera de 2008 (-3 puntos por -5 puntos). Conviene señalar que, desde hace más de una década, el África experimenta un crecimiento económico anual del 5% de media, lo que lo sitúa por detrás de Asia y muy por delante de Europa. Por otra parte, a diferencia de lo que se cree, los buenos resultados no solo se dan en los países anglófonos del África: según el Informe sobre la transformación del África de 2014, elaborado por el Centro Africano para la Transformación Económica<sup>2</sup>, entre los siete primeros países en 2010 según un “índice de transformación económica” figuran Mauricio (país anglófono y criollo), Côte d’Ivoire, el Senegal o Gabón.

<sup>2</sup> Creado en 2009, el Centro Africano para la Transformación Económica está financiado por los gobiernos de Ghana, los Países Bajos y Noruega, así como por la Fundación Hewlett, la Fundación Rockefeller, la Open Society Initiative, el Banco Mundial y el Departamento de Desarrollo Internacional (DFID, por sus siglas en inglés) del Reino Unido.

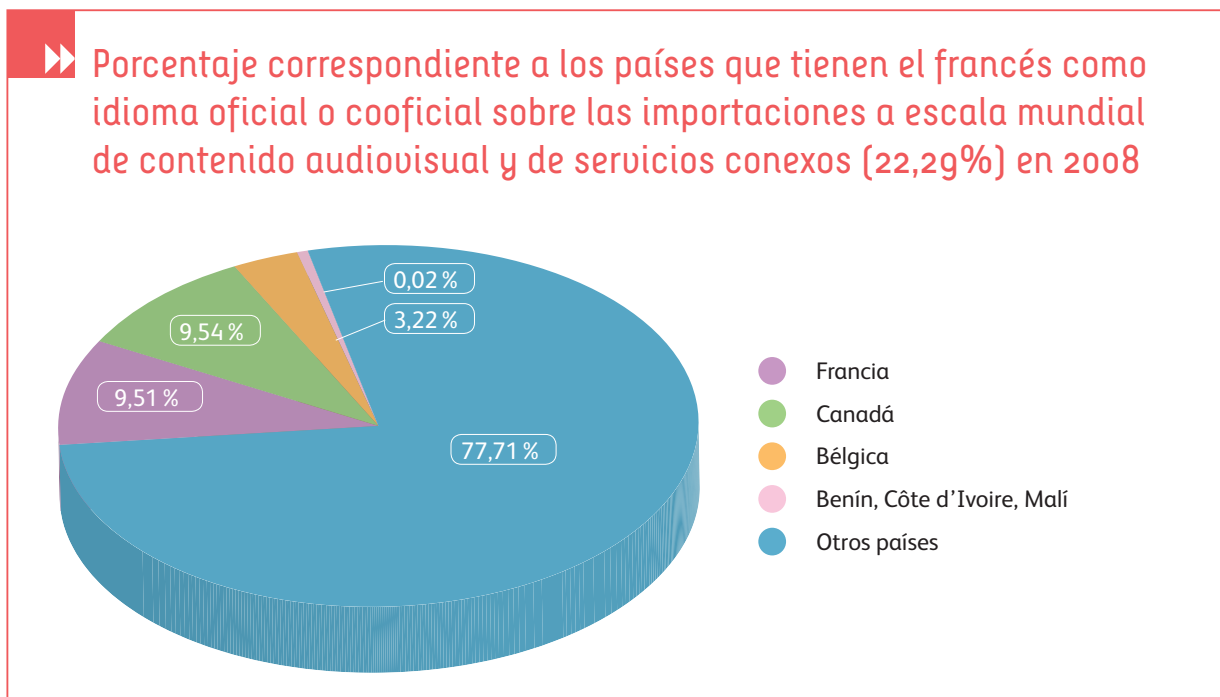
<sup>1</sup> Céline Carrère y Maria Massod, *Le poids économique de la langue française dans le monde*, Fondation pour les études et recherches sur le développement international (FERDI), 15 de enero de 2013.

Por último, el francés posee un valor económico intrínseco, ya sea como parte de un **producto** o de un **servicio** (un libro, una película o un contenido formativo), como **competencia** cuantificable en el mercado de trabajo o en la empresa (utilidad de la lengua) o como “producto” cuya adquisición comporta un gasto (cursos de lengua, traducción, interpretación...).

En este sentido, se han multiplicado los estudios sobre el sector de las industrias culturales (Natixis, UniFrance, Ernst&Young...) que, por ejemplo, insisten en el potencial del mercado francófono en el terreno audiovisual o de la edición. Hoy, los países francófonos ya tienen un peso considerable en el comercio mundial de productos culturales.



También es muy significativa el porcentaje que representa la francofonía en lo que respecta a los contenidos audiovisuales.



Por otra parte, el buen estado de salud de los medios de comunicación internacionales en lengua francesa (TV5MONDE, RFI, France 24, Africa 24, Euronews...) y las inversiones de los grandes grupos dirigidas al público francófono (BBC, CCTV) son un indicador indiscutible del valor que posee la lengua francesa. No hay mejor ejemplo de ello que el éxito de TV5MONDE, cadena francófona multilateral y operador de las Cumbres de la Francofonía (véase la pág. 22).

Finalmente, tener el francés como idioma de trabajo también es una baza para los profesionales, como lo demuestran las distintas redes francófonas que se han

articulado a escala mundial: Union des banques francophones (UBF), Réseau des associations professionnelles francophones (RAPF, que agrupa a contables, notarios, corredores de seguros, técnicos de laboratorio, responsables de la gestión de proyectos, jóvenes emprendedores, encargados de la elaboración de normas...), Réseau francophone de l'innovation (FINNOV)...



# 6 El francés, entre las lenguas más utilizadas en Internet

La lengua francesa también tiene una presencia destacada en Internet. Ocupa el 4º lugar en número de internautas,

por detrás en particular de los hablantes de chino y de los anglófonos.

## ► Clasificación de la lengua francesa en Internet, por categoría

Tipo	Francés como lengua materna (L1)	Francés como segunda lengua (L1+L2)
Blogs	6,50	3,00
Contenidos	8,00	4,05
Infraestructuras	7,95	4,00
Libros (solo Amazon)	–	3,00
P2P*	–	6,33
Páginas web	–	6,00
Medios sociales	7,00	3,96
Sistemas de comunicación	6,79	3,76
Usuarios de Internet	9,00	4,00
Vídeo (solo YouTube)	7,00	6,00
Media ponderada	7,44	4,30

\* “Peer to peer” o entre pares (intercambio entre ordenadores).

### Lectura de los resultados

- El francés es la 4ª lengua en número de usuarios (InternetWorldStats 2011).
- El francés es la 6ª lengua en número de páginas web (W3Tech, aunque el número de páginas podría ser mayor).
- El francés está a poca distancia del 4º lugar en contenidos (3 elementos, entre ellos Wikipedia).
- El francés está a poca distancia del 4º lugar en programas de comunicación (11 sistemas).
- El francés ocupa el 3er lugar en blogs (3 sistemas).

- El francés está a poca distancia del 4º lugar en medios sociales (10 sistemas).
- El francés es la 3ª lengua de Amazon.
- El francés es la 6ª lengua en Youtube.
- El francés ocupa el 4º lugar en infraestructuras (5 elementos).
- El francés tiene un valor de 6,3 en lo que respecta al mundo del P2P (3 sistemas).

Si tomamos todos los criterios y ponderamos el resultado obtenido en cada uno de ellos, el valor final que obtiene la lengua francesa es de 4,3 (de un total de 39 elementos examinados).

# 7 El francés, lengua de comunicación internacional

## ► Medios de comunicación francófonos

Los medios de comunicación internacionales en lengua francesa o disponibles también en francés se están multiplicando y tienen un público cada vez más numeroso. A la cabeza de todos ellos se sitúa TV5MONDE, que se dirige tanto a espectadores francófonos como a francófilos de distintas procedencias lingüísticas o culturales gracias a la posibilidad de ver sus emisiones subtituladas en 12 lenguas. Cada semana, **55 millones de telespectadores** ven sus programas.

TV5MONDE es la primera “televisión social” en francés en Facebook, con 1,7 millones de abonados, y accesible desde YouTube, Dailymotion, Twitter, Google+, Pinterest, Instagram o Foursquare, entre otros.

Cada mes, en los distintos sitios web de la cadena o en las redes sociales se visionan

más de 3 millones de vídeos; asimismo, más de medio millón de internautas utilizan las plataformas *Apprendre le français avec TV5Monde* y *Enseigner le français avec TV5Monde*.



Además, **TV5MONDE Afrique**, presente en 48 países, tiene cada semana 21,4 millones de telespectadores de media. Su índice de popularidad en el continente africano supera el 90% en todas las capitales del África francófona. La cadena es la única que cuenta con producciones específicas dedicadas al continente, con más de un 15% de producciones africanas.

## ► El francés, lengua de intercambio sin fronteras

Todos los años, los francófonos tienen la oportunidad de celebrar su idioma común el 20 de marzo, con motivo del **Día Internacional de la Francofonía**.

Espacio de diálogo y de solidaridad, el planeta francofonía vibra durante esa jornada al compás de unas expresiones que se declaman, se cantan o se bailan en los cinco continentes. Los 77 Estados y gobiernos miembros u

observadores de la Francofonía organizan miles de actos, como también sucede en otras zonas en las que el francés es una lengua mucho menos habitual.

Aquellos francófonos que desean reflexionar conjuntamente sobre el futuro de su lengua y las condiciones en las que esta lengua seguirá siendo el vehículo para las aspiraciones de la juventud tienen otro punto



de encuentro: el **Fórum mundial de la lengua francesa**, cuya primera edición tuvo lugar en julio de 2012 en el Quebec. Este foro, ágora para la sociedad civil francófona, volverá a reunirse en julio de 2015 en Lieja, el punto

más septentrional de la francofonía europea y capital económica de Valonia. La segunda edición, cuyo tema será la “francofonía creativa”, congregará a unas 1.500 personas, en su mayoría jóvenes.

## ► El francés en el plano internacional

La tendencia al monolingüismo se acentúa en la vida internacional, tanto en las organizaciones internacionales como en los grandes acontecimientos deportivos. Con todo, las reglas son claras, y exigen que se respete un multilingüismo en cuyo seno el francés ocupa, en principio, un lugar de privilegio. En efecto, sobre el papel, el francés sigue siendo idioma oficial y de trabajo de la mayoría de organizaciones internacionales.

Además, la actitud de las organizaciones internacionales de dejar que se instale un monolingüismo de facto en su quehacer cotidiano, pese a los esfuerzos que se siguen dedicando a traducir e interpretar los documentos y las intervenciones oficiales, pone en peligro la participación y la expresión de los no anglófonos. Esta dificultad de orden democrático se acompaña de unas modalidades de transmisión e intercambio de una información cada vez más ineficaces y que, como consecuencia de unos contenidos confusos, ambiguos o incluso incomprensibles, han supuesto que los productos resultantes hayan perdido valor. En los textos escritos, las “revisiones editoriales” son hoy la norma tanto en las Naciones Unidas como en la Unión Europea en un intento por dar sentido a unos

textos redactados en un inglés deficiente y que, en el mejor de los casos, son objeto de distintas interpretaciones y, en el peor, plantean un sinfín de interrogantes sobre su contenido. Las cuestiones lingüísticas, verdadero indicador hoy de mala gestión (y cuyo impacto económico algunos esperaban reducir de este modo), son uno de los elementos que explican los gastos adicionales en que incurrir estas organizaciones.

Por otra parte, la ausencia de diversidad expresiva favorece un tipo de interpretación y concepción uniforme del mundo pese a que la velocidad a la que cambia reclama más bien que se analice la situación en toda su complejidad.

La Francofonía intenta superar este desafío, a saber mantener el francés y el multilingüismo en los foros internacionales, conjuntamente con los Estados y los Gobiernos miembros de la OIF, los funcionarios internacionales y las propias organizaciones. En esta lucha por la diversidad lingüística, el destacado papel que desempeñan los **43 grupos de embajadores francófonos** es fundamental, pese a que el resto de grandes espacios geopolíticos también se suman a estas iniciativas para crear conciencia sobre esta lucha común a favor del multilingüismo.

